

## SUMARIO

LUIS FERNANDO LARA, *Prólogo*, p. 3; JUAN M. LOPE BLANCH, *Flujo y reflujo en el español de los Estados Unidos. Un caso Particular*, p. 7; PAULA GÓMEZ LÓPEZ, *Apuntes para un estudio de la posesión en Huichol: la superposición posesión-locación*, p. 13; MARTHA JURADO SALINAS, *La diferencia pretérito/copretérito. Una explicación basada en los conceptos de «aspecto» y «tipos de situaciones» y su aplicación a la enseñanza del español a extranjeros*, p. 27; LUIS FERNANDO LARA, *La determinación de la entrada en el diccionario de lengua*, p. 45; MA. DEL CONSUELO SANTAMARÍA, *Terreno prohibido: algunos problemas para el estudio del tabú lingüístico*, p. 53; ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, *El vocabulario del pima bajo o névome*, p. 65; FIDENCIO BRICEÑO CHEL, *La gramaticalización del verbo 'terminar': ts'o'okol en maya yucateco*, p. 79; BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ, *Ser, estar o haber (+participio). ¿Dilema hispánico?*, p. 93; NORMA DEL RÍO, *La intersubjetividad en el texto infantil*, p. 111; GLORIA ESTELA BÁEZ PINAL, *Errores de acentuación gráfica más frecuentes en escolares de 6° de primaria del D. F.*, p. 127; ESTHER HERRERA Z., *Asimilación y disimilación: barreras y condiciones*, p. 143.

LINGÜÍSTICA MEXICANA, I (2000), NÚM. 1

VOL. I • NÚM. 1 • 2000

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. I

NÚM. 1

2000

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

## MESA DIRECTIVA 2000

*Presidente:* SERGIO BOGARD, Escuela Nacional de Antropología e Historia

*Secretaria:* MA. EUGENIA HERRERA LIMA, Universidad Nacional Autónoma de México

*Tesorero:* FIDENCIO BRICEÑO CHEL, Escuela Nacional de Antropología e Historia

*Prosecretaria:* ALEJANDRA VIGUERAS ÁVILA, Universidad Nacional Autónoma de México

*Vocales:* ROSA ESTHER DELGADILLO, Universidad Nacional Autónoma de México,

LIDIA RODRÍGUEZ ALFARO, Universidad Autónoma de Nuevo León

## CONSEJO DE ASESORES

ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara

LUIS FERNANDO LARA, El Colegio de México

ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México

CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México

GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara

THOMAS C. SMITH-STARK, El Colegio de México

KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

## EDITOR

SERGIO BOGARD

LINGÜÍSTICA MEXICANA es publicada semestralmente por la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A.C., Tlaxcala 78-501, Col. Roma Sur, México, D.F.

Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite

Número de reserva: 04-2000-082817423000-102

ISSN: 1405-9517

I. INTRODUCCIÓN

Mientras que en algunas lenguas romance se emplean las estructuras *ser+participio* y *haber+participio* con un uso tempo-aspectual (pretérito perfecto), en el español moderno no sucede lo mismo. Lo interesante es que al estudiar el castellano medieval encontramos estas construcciones con *ser* y *haber* en usos muy parecidos al que se observa hoy en día en el francés o en el italiano, pero además, puede documentarse, junto con ellas, la estructura *estar+participio*:<sup>2</sup>

- (1) a. airólo el rey Alfonso, de tierra *echado lo ha* (Cid)  
de aquesta riqueza que el Criador *nos a dado* (Cid)
- b. de Castiella *venido es* Minaya (Cid)  
El Campeador en pie *es levantado* (Cid)

<sup>1</sup> Agradezco los ejemplos del italiano y del francés que me proporcionó la profesora M. L. Quaglia, así como los valiosos comentarios que me dio a lo largo de esta investigación.

<sup>2</sup> Son escasos los trabajos que analizan el valor y uso de las estructuras *ser/haber + participio*; generalmente en ellos se habla del valor temporal de estas estructuras sin establecer criterios de selección auxiliar, aunque se menciona que los verbos transitivos seleccionan *haber* y los intransitivos *ser*. Entre estos estudios se encuentran los de Yllera (1979), Company (1983) y Andrés Suárez (1994). Molho (1975) señala diferencias en cuanto al significado y al uso de estas construcciones. Arias-Quaglia (1997) establecen que la afectación o no del sujeto permite la alternancia auxiliar. En ninguno de estos estudios se señala la relación entre estas construcciones y la estructura *estar + participio*.

c. El galgo y el lobo *estavan encogidos* (LG)  
Señor, *levantado estoy* (Cel)

Los ejemplos (1)a y (1)b nos pueden llevar a pensar que estas estructuras formaron parte de un sistema panromance. Esta intuición puede sustentarse no sólo por la presencia de ambas construcciones en el sistema medieval de muchas lenguas romances, sino también por la presencia de éstas ya en el latín.

Con la construcción *habere* + *participio* se documentan casos como los siguientes.

- (2) *cognitum habeo* → *habeo cognitum* = “Tengo conocido” (conocí)  
*habeo litteras scriptas* = “Tengo escritas cartas” (escribí cartas)

y con la estructura *esse* + *participio* tenemos los siguientes ejemplos:<sup>3</sup>

- (3) *Natus sum* = nací  
*profectus est* = se marchó  
*scriptum est* = está escrito

Para Rohlfs (1969: &727 y &728) mientras que el participio construido con *habere* indicaba una actividad, el construido con *esse* indicaba el efecto de la acción. Bassols de Climent (1987: &365 y &366) señala que la perífrasis *est, fuit, erit* + *participio* perfecto servía para indicar el estado en que se encontraba el sujeto como resultado de una acción anterior, mientras que la construcción *habeo* + *participio* expresaba originalmente el estado alcanzado por el complemento. Con el tiempo este significado se debilitó y pasó a convertirse en un sinónimo del perfecto simple (*scriptum habeo* = *scripsi* “escribí”).

Si partimos de la presencia de ambas estructuras en el origen de las lenguas romances, entonces cabe preguntarse: ¿qué fue lo que sucedió para que en algunas lenguas neolatinas las estructuras *ser* + *participio* y *haber* + *participio* mantuvieran una oposición con valor tempo-aspectual, mientras que en otras, entre las cuales se encuentra el español, se perdiera la oposición?

<sup>3</sup> Aunque el español y el portugués actuales no presentan la selección auxiliar *ser* y *haber* + *participio*, durante la Edad Media y hasta el siglo XVI se pueden registrar ejemplos; lo mismo sucede con el rumano medieval. Por otra parte, el catalán y el aragonés presentan la construcción *ser* + *participio* con significado de perfecto activo. Entre las lenguas que conservan hoy en día la selección auxiliar *ser/haber* + *participio* de manera muy semejante están el francés y el italiano (Cf. Posner, 1995: 15-18).

Consideramos, según los datos que poseemos, que en español hubo un cambio en cadena durante la Edad Media: *haber* empezó a ser utilizado en algunos contextos propios al verbo *ser*, mientras que *estar* comenzó a emplearse con significados muy parecidos a los de *ser*. En pocas palabras tanto el verbo *haber* como el verbo *estar* se introducen en los contextos del verbo *ser*. Parece que la presencia del verbo *estar* (cuyo uso, actualmente, es rarísimo en las lenguas romances que mantienen la oposición *ser/haber*), pudo ser el detonador de dicho cambio.

Para poder comprobar nuestra hipótesis nos remontaremos al estudio de estas construcciones durante la Edad Media, concretamente desde el siglo XII hasta finales del siglo XV.<sup>4</sup> Analizaremos el origen etimológico de los tres verbos, así como las características que presentan cada una de las construcciones en estudio. Para finalizar haremos un cuadro comparativo de ejemplos que poseen dos de estas estructuras y daremos una explicación sobre el cambio sufrido.

## II. ORIGEN

En los orígenes *tener* significaba “poseer”, “tener asido”, “mantener”, mientras que *haber* tenía el significado de “poseer” “obtener”. La diferencia entre ambos verbos se establece en términos de la duración de la posesión: *tener*: “mantiene”, mientras que con *haber* se inicia la posesión, se “obtiene”.

Del significado propiamente de posesión, que deriva en un significado aspectual de estado resultante del objeto, el verbo *haber* pasó, junto con una forma participial, a tener un significado plenamente temporal: señalar que un acontecimiento se inicia en el pasado y puede continuarse o no en el presente.<sup>5</sup> De ahí que *haber* + *participio* actualmente sea parte del sistema verbal del español.

A continuación se proporcionan los ejemplos registrados de los diversos usos de *haber* + *participio* a lo largo de la Edad Media:

<sup>4</sup> Las obras son: el *Cantar de Mio Cid* (Cid) del siglo XII; el *Auto de los Reyes Magos* (ARM), la *Vida de Santa María Egipciaca* (VSME), los *Milagros de Nuestra Señora* (Mil), la *Prosa Histórica* (PH) y el *Poema de Fernán González* (PFG) del siglo XIII; el *Libro de los Gatos* (LG) y el *Libro de Buen Amor* (LBA) del siglo XIV y la *Celestina* (Cel) del siglo XV.

<sup>5</sup> El proceso de gramaticalización que se registra con *haber* + *participio* es la continuación de la evolución que sufrió esta misma estructura desde el latín, según lo señala Ramat (1987).

1. Uso tempo-aspectual: indica el estado del objeto como resultado del proceso que realiza el sujeto. El significado de posesión del verbo haber es claro (equivale al moderno tener + participio):<sup>6</sup>

- (4) ¡Gradímelos, mis fijas, que *casadas las ha* amas! (Cid)  
 Cuando estas dueñas *adobadas las ha*, el bueno de Minaya pensar quiere cavalgar (Cid)

2. Uso temporal de anterioridad: la acción se realiza antes del momento de la enunciación y se puede prolongar o no al presente:

- (5) *pagado vos* he por todo aqueste año (Cid)  
 como de mi boca todo el mundo lo *ha oído* hasta agora (Cel)  
 Mas después que *han jugado* con ellos, tornánlles alla-bolsa (LG)  
 Dioles bendiciones, la misa *á cantado* (Cid)

Mucho más complicado se presenta el origen y significado del verbo *ser* y su relación/oposición con el verbo *estar*:

El verbo *ser* procede de dos formas latinas: *esse* y *sedere*; el primero significaba “ser” “existir”; mientras que el segundo tenía el significado locativo “estar sentado”, ambas formas mantuvieron una estrecha asociación sobre todo en su sentido “locativo”, hasta llegar a conformar un solo paradigma. Por otro lado, *estar* procede de la forma *stare* que significaba “estar de pie”. El significado locativo de *ser* y *estar* comienza a confluir y tanto el verbo *ser* como el verbo *estar* aparecen en otro tipo de contextos que significan “estado”.

La evolución de *ser* y *estar* con significación locativa sería la siguiente:

|                  |                        |                   |
|------------------|------------------------|-------------------|
| locación ----->  | locación/estado -----> | estado            |
| espacio concreto |                        | espacio abstracto |

Es decir, primero ambos verbos se utilizaron para expresar un espacio concreto: un lugar; de esta locación se pasaría a indicar un espacio abstracto, el estado de “alguien” o de “algo”: la cualidad.

<sup>6</sup> Dado el objetivo del trabajo, optamos por separar las dos significaciones más evidentes de la estructura *haber + participio*, sin embargo, estamos conscientes de que estas significaciones forman parte del proceso de gramaticalización sufrido por esta estructura; del mismo modo también forman parte de este proceso otros fenómenos como la cohesión o la concordancia entre el participio y el objeto directo. En estudios posteriores se estudiará el proceso de gramaticalización de esta estructura.

Los diferentes usos de los verbos *ser* y *estar* + *participio* quedan registrados en los ejemplos (6), (7), (8) y (9). Hay que advertir que estos usos los comparte el verbo *ser* con el verbo *estar* en su significado de locación en un espacio abstracto, “cualidad”, pero no cuando se indica un cambio de estado como resultado de un proceso anterior. Además, es importante señalar que no se pudieron registrar casos de *ser+participio* en los que se utilizó esta construcción para indicar el estado en un espacio concreto.

1. Estado como resultado (cambio locativo):

- (6) a. *Entrados son* a Molina, buena y rica casa (Cid)  
 b. *Venido es* a moros, *exido es* de cristianos (Cid)

2. Estado como resultado (cambio no locativo):

- (7) a. Pues la ovejas *son muertas* (LG)  
 b. *¿Nascido es* el criador que es de la gente senior? (ARM)

3. Estado-espacio concreto (cualidad):

- (8) lla escallera que *estava llegada* a un muro (LG)

4. Estado-espacio abstracto (cualidad)

- (9) a. qui de ella se parte *es muy mal angannado* (Mil)  
 b. por entrar a la missa *estava aguisado* (Mil)

De acuerdo con su significado etimológico, tenemos que *haber* indicaba el origen, el comienzo de la posesión, *ser* indicaba, por un lado, la existencia y, por el otro, la locación y el estado, mientras que *estar*, al igual que *ser* señalaba la locación o el estado. La diferencia entre *ser*, y *estar* es que mientras que *ser* poseía también el significado de “existencia”, *estar* sólo presentaba el significado de locación en espacio concreto o abstracto.

### III. ANÁLISIS DEL CORPUS

1. Comenzaremos por analizar los ejemplos en los que se registra la estructura *haber + participio*:

1.1. En cuanto a las características léxicas de los participios que entran en composición con *haber*, tenemos que esta forma verbal se puede registrar

tanto con verbos transitivos como intransitivos, aunque es importante señalar que, durante los primeros siglos analizados, se registra preferentemente con verbos transitivos:

- (10) algún ombre rico que *ha ganado* lo suyo (LG)  
 déstas mis ganancias que *avemos fechas* acá (Cid)  
 mas despues que *ovo dicho* todo su mandado (PH)

Los verbos intransitivos registrados pueden ser de movimiento, télicos o no:

a. de movimiento translacional (+télicos):

- (11) Tornanse con las dueñas, a Valencia *an entrado* (Cid)  
 ¿Por qué *has venido* a buscar la muerte para ti? (Cel)

b. de movimiento translacional (–télicos):

- (12) Los infantes de Carrión bien *an cavalgado* (Cid)  
 Cerque la tierra, *he volado* por las flores de los almendros (LG)  
 e desquel *ovo ella corrido* todo llegó alas riberas (PH)

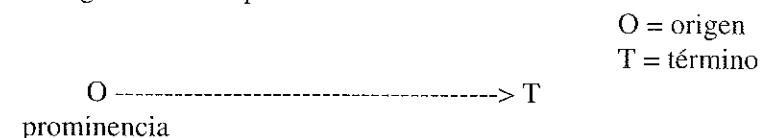
1.2. En cuanto a los participantes, podemos advertir que con estas estructuras se evoca un acontecimiento o proceso que tiene su origen en el sujeto agente o causador; este acontecimiento se desarrolla y tiene un efecto en el objeto paciente que se transforma o que recibe el proceso. Estamos ante un evento que puede presentar dos participantes: el primero el causador y el segundo, diferenciado del primero, el paciente o recipiente de la acción. Lo anterior puede observarse en los siguientes ejemplos:

- (13) *Vencido ha* esta batalla el que en buena ora nació (Cid)  
 Tu padre te *ha airado* ["María"] (VSME)  
 Los mures *han comido* el queso (LBA)

Es importante señalar que el sujeto agente o controlador del proceso, como instigador de la acción tiene la característica [+dinámico].

1.3. En cuanto al valor tempo-aspectual tenemos que la estructura *haber + participio* sufrió una evolución, ya que pasó de ser una estructura resultativa (objetiva) que servía para indicar el estado que alcanzaba el objeto como resultado de una acción anterior, a una estructura que sirve para indicar que una acción o proceso tiene su origen en el pasado y puede continuarse o no

en el presente. La estructura *haber + participio* presenta, en su segunda fase, como prominente la porción inicial del proceso y puede ser considerada con un significado temporal de anterioridad:



Lo anterior puede observarse en ejemplos como los siguientes, en los cuales la acción se inicia en el pasado y puede continuarse hasta el presente, puede realizarse en un presente ampliado o fue realizada completamente en el pasado:

- (14) ¿Con qué pagarás a la vieja, que hoy *ha puesto* su vida al tablero [...] (Cel)  
 Bien *has dicho*, si la cualidad de mi mal lo consintiese (Cel)  
 Ca segund vos *he dicho* en la otra conseja (LBA)  
 en cincuenta años no *ha podido medrar* (Cel)  
 E después que los *ha quebrantados* come la cana que falla dentro (LG)

En resumen, como lo que importa es la porción inicial del proceso, todas estas estructuras presentan siempre un sujeto efector o causador, que posee generalmente la característica [+dinámico], y pueden o no presentar un objeto paciente que es diferente al sujeto realizador. Lo que interesa es el devenir operativo, el sujeto que produce la acción y la misma acción que se produce, y por lo tanto hay una transmisión de energía física del sujeto hacia el objeto.

2. Ahora analicemos los ejemplos con la estructura *ser + participio*:

2.1. En cuanto a las características léxicas de los participios que entran en composición, tenemos lo siguiente: generalmente la estructura *ser + participio* se registra con las siguientes clases de verbos: de movimiento translacional, siempre que éstos sean télicos, es decir en los que hay que llegar a un fin determinado, a una meta:

- (15) *Venido es* a moros, *exido es* de cristianos (Cid)  
*Entrados son* a Molina, buena e rica casa (Cid)  
*Tornado es* mio Cid con toda esta ganancia (Cid)

con verbos de movimiento no translacional de cambio de postura o de posición:



- (16) El campeador en pie *es levantado* (Cid)  
cuando le vieron en pie *era descavalgado* (Cid)  
a un requexo *es asentada* (VSME)

con verbos que denotan eventos que al lograrse la realización no se continúan:

- (17) e desde *fue amanesçido* fueronse las bestias (LG)  
¿*Nascido es* el criador que es de la gente senior? (ARM)

con verbos de cambio de estado que indican una cualidad:

- (18) *cansados son* de ferir, ellos amos a dos (Cid)  
E des-que los canes *son fartos* e son ydos, vienen los cuervos (LG)

y por último de cambio de estado; este cambio indica una transformación profunda del sujeto:

- (19) Pues las ovejas *son muertas*, da-me las pellejas (LG)  
e *es casado* con su muger Doña Loba (LBA)

2.2. En cuanto a los participantes, podemos advertir que no se evoca el acontecimiento o el proceso en sí, sino el término del acontecimiento, el "estado" resultante; el sujeto puede llevar el proceso a su término, pero lo más importante es que se convierte en el experimentante de la situación que ha creado o ha sido creada por un causador que no se especifica y que no importa. Estamos ante un evento que presenta un solo participante: al que podemos denominar "tema". Lo que interesa es el estado que resulta del devenir operativo. Lo anterior puede observarse en los siguientes ejemplos:

- (20) *Tornados son* a mio Cid los que comíen so pan (Cid)  
El invierno *es exido*, que el março quiere entrar (Cid)  
Digote que non, ca mi marido, que las avía, *muerto es* (LG)

Ahora bien, dentro de estas estructuras podemos advertir que en algunos ejemplos tenemos un participante que experimenta la acción creada por él mismo, que es al mismo tiempo el sujeto efector y experimentador con la característica [+dinámico], con un flujo de energía que parte del sujeto causador y que transforma a este mismo sujeto que es el experimentante, tal es el caso de los verbos que indican eventos espontáneos como *nacer* o los que indican movimiento:

- (21) Minaya e Per Vermudez adelante *son llegados* (Cid)  
Con ciento cavalleros a Valencia *es entrado* (Cid)

Sin embargo, en otros ejemplos tenemos un sujeto experimentador que sufre la acción y que es indiferente a la característica [+dinámico]. Aquí no se especifica quién es el que origina el proceso, lo que importa es la transformación o cambio de estado que sufre el experimentante. Como lo que importa es la transformación sufrida o el estado resultante, en estas estructuras no es importante señalar el agente, sino el tema:

- (22) ¡A malas andan; *muertos somos!* (Cel)  
Ya, ya, *perdida es* mi alma (Cel)

2.3. Ahora bien, tempo-aspectualmente hablando, si analizamos los ejemplos de *ser* + *participio*, podemos decir que estamos ante una estructura RESULTATIVA, ya que señala que un estado existe como el resultado de una acción pasada. El estado que resulta persiste en el tiempo. Por cambio de "estado" entendemos no sólo el cambio en la condición de ser del sujeto, sino también el cambio de carácter locativo que puede sufrir aquél.

Esta estructura presenta como prominente el resultado de la acción o del proceso, es decir el término de los mismos:



Lo anterior queda patente en los siguientes ejemplos, que pueden presentar adverbios o locuciones adverbiales de carácter puntual:

- (23) Ellos *son adobados* para cumplir todo lo so (Cid)  
Al quinto día *venido es* (Cid)  
*Ya pagado so* de mis espadas (Cid)

Como lo que importa es el "estado" que resulta del proceso, en estas estructuras el sujeto es indiferente a la característica de dinamicidad. Por otro lado, tampoco importa de dónde surge el flujo de energía, sino la transformación que sufre el experimentante.

En resumen, la estructura *haber* + *participio* es una estructura anterior, con prominencia en el origen del proceso. Presenta dos participantes: un sujeto causador y un objeto directo paciente o recipiente de la acción. Representa el devenir operativo.

La estructura *ser + participio* es una estructura resultativa, con promi-nencia en el término del proceso. Presenta un participante: tema que puede o no realizar la acción, pero que siempre la experimenta. No interesa el de-venir operativo en sí, sino el resultado del proceso.

3. La estructura *estar + participio* presenta las siguientes características:

3.1. En cuanto a las características léxicas de los participios, la mayoría de los participios que entran en composición con *estar* indican “postura físi-ca” o una cualidad de “estado transitorio”, como se puede observar en los ejemplos siguientes:

- (24) Señor, *levantado estoy* (Cel)  
 ¿*Está desocupada* la casa? (Cel)  
 Como quisieres; aunque *estoy espantado* (Cel)

3.2. En cuanto al tipo de participantes en esta estructura, tenemos un sujeto que es el “depositario” o “experimentante” de un estado, y nuevamente ha-blaríamos de un tema, al igual que en las estructuras con *ser*. El experimen-tante es indiferente a las características [animado] o [dinámico]. Puesto que lo que designan estas construcciones son estados y no procesos, las carac-terísticas del sujeto no son importantes, al no presentarse como causador si-no como depositario o experimentante de la cualidad o el cambio de posi-ción, como puede observarse en los ejemplos de 25:

- (25) *Destemplado está* el laud (Cel)  
 El galgo y el lobo *estaban encogidos* (LBA)  
 El buen conde *estaba apeado* (FG)

3.3. En cuanto al aspecto, la estructura *estar + participio* presenta notables diferencias con respecto a las estructuras con *ser* y *haber*. Mientras que en las estructuras *ser* y *haber + participio* el aspecto se concibe como la cons-titución temporal interna de una situación, la conclusión o no conclusión, la duración del evento, en la estructura *estar + participio* el aspecto se concibe como un tipo de situación: el estado en contraposición con el proceso. En otras palabras, la estructura con *estar* es una construcción de tipo ESTATIVO.

Si consideramos que en estas estructuras el sujeto “experimentante” presenta una modificación en “su estado o condición de ser”, entonces estos estados o cualidades pueden ser modificados tanto por su “calidad”: bien, mal, así; como por el “grado” de esta “calidad”: más, menos, tan:

- (26) *estaban muy cansados* (FG)  
*estaban* las yglesias todas *byen ordenadas* ( FG)  
*estaban tan fynchadas* que quería quebrar (LBA)  
*Despierto pues estoy* (Cel)

#### IV. EXPLICACIÓN DEL CAMBIO

Para poder explicar el cambio que se da entre *haber*, *ser* y *estar* se analiza-rán aquellos ejemplos que pueden presentar dos de estas formas:

| SER                                                                                                                                                                                                                                                                                             | HABER                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (27) a.<br>Entrados son a Molina (Cid)<br>a ver si <i>es venida</i> aquella señora (Cel)<br>¡Mi bien y placer, todo <i>es ido</i> en humo! (Cel)<br>nuestro amo <i>es caído</i> del escala (Cel)                                                                                                | b.<br>El rey don Alfonso a Toledo <i>entrado ha</i> (Cid)<br>Pues a las manos me <i>has venido</i> (Cel)<br>En un mes no <i>hemos ido</i> ocho veces (Cel)<br>¿O si <i>ha caído</i> en alguna calza o hoyo? (Cel)                                                              |
| SER                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ESTAR                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (28) a.<br>Dize Minaya: agora <i>pagado so</i> (Cid)<br>de ir <i>somos guisados</i> (Cid)<br><i>armado es</i> Mio Cid con quantos que él ha (Cid)<br>nunca son <i>cansados</i> ( FG)<br>¿Soy yo <i>obligado</i> a soldar vuestras armas? (Cel)<br>El Campeador en pie <i>es levantado</i> (Cid) | b.<br>el alquiler de la casa <i>está pagado</i> (Cid)<br>un lecho que <i>stava guissado</i> (LG)<br>don Jerónimo muy bien <i>armado está</i> (Cid)<br><i>estaban muy cansados</i> ( FG)<br><i>estamos obligados</i> a pagar luego (Cel)<br>Señor, <i>levantado estoy</i> (Cel) |

Arriba hemos analizado las características de las estructuras de las que forman parte *haber*, *ser* y *estar*; además hemos revisado el valor etimoló-gico de estos verbos. Todo esto nos servirá para poder explicar el cambio sufrido en el español.

#### *Haber/ser*

Tenemos que la estructura *haber + participio* tiene como participante nece-sario un agente o causador. En esta estructura lo importante es el “devenir operativo” y hay un flujo de energía que parte del causador. Si considera-mos los ejemplos (27)a tenemos un grupo de casos en los que se da un tipo de participante que puede “provocar” la acción al mismo tiempo que reci-birla. Éstos son ejemplos en los se registran verbos de movimiento transla-



cional, cuyo participante tiene la característica [+ dinámico] y en los que hay un flujo de energía que parte de sujeto "causador" y que es recibido por el mismo sujeto "experimentante", por lo tanto este tipo de estructura coincide bastante con las características que presenta el participante de la estructura *haber + participio*.

Si comparamos dos ejemplos, podemos señalar algunas diferencias en cuanto a la significación:

- (29) a. *Entrados son* a Molina (Cid)  
b. El rey don Alfonso a Toledo *entrado ha* (Cid)

Mientras que con *ser* se señala el cambio locativo como resultado de una acción, y el significado sería "es entrado" "está adentro" como resultado de "entrar", en el ejemplo con *haber* lo que importa señalar es el devenir operativo, el proceso, es decir, la acción de *entrar*.

Por otra parte, tenemos que algunos autores, como Levin y Rappaport (1996) no consideran que los verbos de movimiento puedan formar parte de construcciones resultativas, precisamente por el carácter dinámico que presentan estos verbos y porque su logro no implica un cambio de "estado", sino un cambio de naturaleza "locativa".

A lo anterior hay que añadir que no todos los verbos de movimiento eran compatibles con la estructura *ser + participio*, para ello tenían que ser "télcos", es decir llegar a una meta para poder producir un cambio de "estado" locativo; por tal motivo, verbos como *volar* o *cabalgar* se registran únicamente con la construcción *haber + participio*, ya que esta estructura podía registrarse con verbos de movimiento traslacional tanto télcos como no télcos.

La pregunta forzosa sería: ¿Cuándo comienza a registrarse la estructura *haber + participio* con verbos de movimiento? Lo registramos desde el siglo XII con el verbo *entrar* y *arribar*, pero el mayor porcentaje de apariciones no es sino hasta finales del siglo XV en *La Celestina*; en dicha obra esta estructura aparece con los verbos *ir*, *venir*, *pasar* y *caer*. Y es precisamente en ella donde se registra el verbo *subir* únicamente con *haber*:

- (30) no puede tolerar que *haya subido* en corazón (Cel)

No es extraño que el verbo *subir*, cuyo sujeto tiene que poseer un alto grado de dinamicidad para poder realizar el proceso, se registre con *haber*. Es importante recordar aquí que una de las características de la construcción con *haber* es que el sujeto es causador, agente o efector y que por lo mismo posee el rasgo de [+dinámico].

### *Estar/ser*

La presencia de *estar* en contextos en los que aparecía *ser* es mucho más complicada porque implica no sólo la presencia del primer verbo en contextos en los que se registra el segundo, sino el cambio de significado y de uso que se empieza a observar en el verbo *ser*.

El verbo *estar*, como se recuerda, se registraba en construcciones que indicaban cambios de estado o de posición física. Estas estructuras, aunque parecidas a las de tipo resultativo con *ser*, no indican el resultado de un proceso, sino únicamente el estado. En estas construcciones se señala cómo "está" algo o alguien y también pueden indicar la "calidad" del estado. Este tipo de estructura se registra desde el siglo XII y el porcentaje de aparición es progresivo a lo largo de la Edad Media.

Si comparamos un par de ejemplos podemos señalar las diferencias entre las oraciones en las que se registra *estar* y las oraciones en las que se registra *ser*:

- (31) a. *armado es* Mio Cid con quantos que él ha (Cid)  
b. don Jerónimo *muy bien armado está* (Cid)

Mientras que con *ser* hay un resultado —se señala el estado de "armado" como el resultado de la acción anterior de "armarse"—, con *estar* lo que se indica es el estado y la "calidad" del estado "muy bien". Mientras que aspectualmente hablando la primera construcción es resultativa: el estado como resultado de la realización de un proceso; en el segundo caso es estativa: el estado en el que se encuentra el sujeto sin relación alguna con un proceso y en contraposición a éste (estado vs. proceso).

Hay que añadir que la estructura *ser + participio* no se documenta únicamente como una estructura resultativa, sino que comienza a registrarse desde el siglo XIII como una estructura "estativa"; es decir, sirve para indicar un estado por medio de un atributo, como es evidente en los siguientes ejemplos:

- (32) et por ende *somos nos adebdados* (PH)  
*eran* de su sennior todos *muy fuertemiente despegados* (FG)  
*fue mucho maravillado* (LG)  
como *era* la moça *nuevamente casada* (LBA)  
la descomuniõ *fue un poco errada* (LBA)

En los casos anteriores ya no tenemos el resultado de una acción, sino una estructura en la que el sujeto gramatical es sólo el depositario de una

cualidad. Como puede observarse, el participio y el verbo *ser* no se encuentran cohesionados; el participio funciona como un adjetivo pleno, el cual puede ser modificado. De ahí que empecemos a registrar modificadores como *bien*, *fuertemente*, *nuevamente*, *muy*, *un poco*, de manera muy semejante a los modificadores registrados en las construcciones con el verbo *estar*.

Por otra parte, a lo largo de la Edad Media, se puede observar que las estructuras con *ser* comienzan a señalar más que la cualidad del estado, la cualidad de la existencia, como se puede observar en los ejemplos de (33):

- (33) *era* un hombre muy *onrrado* (LG)  
*Era* muy *esforçado* (FG)

En resumen podemos decir que *haber* invade los contextos de *ser* en los cuales el sujeto experimentante posee cierto grado de dinamicidad; el verbo *estar* desde el siglo XII comienza a aparecer en estructuras estativas en las que el "sujeto" es experimentante de la acción; por consiguiente, el verbo *ser* empieza a perder terreno tanto con los verbos de movimiento, que poseen un sujeto dinámico, como en aquellos contextos que servían para señalar espacios abstractos "estados/cualidades". La oposición anterioridad de proceso/estado resultante se pierde: *haber* sólo indica la anterioridad del proceso y *estar* y *ser* comienzan a señalar diferentes tipos de "estados" o "cualidades".

Por un lado tenemos que la dinamicidad que presentan ciertos sujetos con verbos de movimiento trae como consecuencia la expansión de *haber*; por el otro, y quizá con mayor fuerza, la presencia del verbo *estar* en estructuras estativas ayuda a establecer una nueva oposición: procesos/estados, olvidando la oposición tempo-aspectual.

## V. CONCLUSIONES

En una primera etapa del castellano medieval se da una oposición entre las estructuras *haber + participio* y *ser + participio*. Dada la diferente prominencia que presenta ambas estructuras, *haber* señala la anterioridad de la acción y posee un sujeto dinámico incitador del proceso, mientras que *ser* señala el estado resultante y presenta un sujeto experimentante o tema que se encuentra afectado por la acción.

*haber + participio* / *ser + participio*  
 anterioridad de la acción / estado resultante de la acción

Casi al mismo tiempo, la estructura *estar + participio* empieza a utilizarse para expresar el "estado"; *estar* sirve para indicar la cualidad o el estado de alguien o algo.

*haber + participio* / *ser + participio* / *estar + participio*  
 anterior / resultado / estado

Durante la Edad Media, tanto *haber* como *estar* comienzan a invadir contextos que eran propios del verbo *ser*; *haber* en contextos que presentan un sujeto [+dinámico], y en los cuales se indica un proceso; *estar* en contextos en los que se indica una locación tanto en un espacio concreto como en un abstracto, un estado. Al mismo tiempo, las estructuras con *ser* empiezan a perder paulatinamente su significado resultativo y comienzan a tener un significado estativo.

*haber + participio* / *ser + participio* / *estar + participio*  
 anterioridad de la acción (proceso) / estado

En conclusión, parece que en una primera etapa se oponen las estructuras *haber + participio* y *ser + participio*; con el transcurso del tiempo la presencia del verbo *estar* y su significación locativa introduce a este sistema otra oposición, ya no la de estados resultativos y procesos anteriores, sino la de procesos/estados. Cada una de las estructuras evoluciona fiel a su significado: *haber* señala la anterioridad del proceso, *ser* la existencia y el estado y *estar* el estado.

Beatriz Arias Álvarez  
 Centro de Lingüística Hispánica-UNAM

## CORPUS (Y ABREVIATURAS):

- (Cid) Anónimo, *Cantar de Mio Cid*, estudio preliminar de F. Rico y edición de A. Montaner. Grijalbo, Barcelona, 1993.  
 (ARM) Anónimo, *Auto de los Reyes Magos*. Castalia, Madrid, 1994.  
 (VSME) Anónimo, *Vida de Santa María Egipciaca*, edición de M. Alvar. Porrúa, México, 1974.  
 (PH) Alfonso el Sabio, *Prosa histórica*, selección y edición de B. Brancaforte. REI, México, 1990.

- (Mil) Berceo, Gonzalo de, *Milagros de Nuestra Señora*, edición de A. Bolaño e Isla. Porrúa, México, 1976.
- (FG) Anónimo, *Poema de Fernán González*, edición de A. Zamora Vicente. Espasa-Calpe, Madrid, 1963.
- (LG) Anónimo, *Libro de los gatos*, edición de B. Darbord. Université de Paris, París, 1984.
- (LBA) Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, edición de J. Joset. Espasa-Calpe, Madrid, 1974.
- (CEL) Rojas, Fernando de, *La Celestina*, edición de B. M. Damiani. REI, México, 1987.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Alarcos Llorach, Emilio, *Estudio de gramática funcional del español*. Gredos, Madrid, 1984.
- Andrés Suárez, Irene, *El verbo español*. Gredos, Madrid, 1994.
- Arias, Beatriz y María Luisa Quaglia, "¿Ser o haber? Fue este un dilema para el español". UNAM, México, en prensa.
- Bassols, Mario, *Sintaxis latina*. CSIC, Madrid, 1987 (1956).
- Bybee, J., R. Perkins y W. Pagliuca, *The Evolution of Grammar (Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World)*. The University of Chicago Press, Chicago/Londres, 1994.
- Centineo, Giulia, "A Lexical Theory of Auxiliary Selection in Italian", *Probus*, 8 (1996), pp. 223-271.
- Company, Concepción, "Tiempos compuestos en el español medieval", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 32 (1983), pp. 235-257.
- Comrie, Bernard, *Aspect*. Cambridge University Press, Cambridge, 1976.
- Coseriu, Eugenio, *El sistema verbal románico*. Siglo XXI, México, 1996.
- Ernout, A. y F. Thomas, *Syntaxe Latine*. Editions Klincksieck, París, 1989 (1951).
- Foley, W. y R. Van Valin, *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge University Press, Cambridge, 1984.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador, *Variaciones sobre la atribución*. Universidad de León, León, 1989.
- Kemmer, Suzanne, *The Middle Voice*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1988.
- Langacker, Roland, *Concept, Image and Symbol*. Mouton de Gruyter, Berlín/Nueva York, 1990.
- Levin, B. y M. Rappaport, *Unaccusativity*. MIT, Massachusetts, 1996 (1995).
- Molho, Maurice, *Sistemática del verbo español*. Gredos, Madrid, 1975.
- Nedjalkov, V., *Typology of Resultative Constructions*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1983.
- Posner, Rebecca, *The Romance Languages*. Cambridge University Press, Cambridge, 1996.
- Quaglia, María Luisa, "¿Essere o avere? Éste es el dilema". Investigación inédita, UNAM, 1991.
- Ramat, Paolo, "An Example of Reanalysis: Periphrastic Forms in the Romance Languages Verb System", en *Empirical Approaches to Language Typology*, G. Bossong y Bernard Comrie (eds.). Mouton de Gruyter, Berlín/Nueva York/Amsterdam, 1987, pp. 141-164.
- Rohlf, Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Einaudi, Turín, 1969 (1954).
- Ronconi, Alessandro, *Il verbo latino*. Felice le Monnier, Florencia, 1968.
- Smith, Carlota, *The Parameter of Aspect*. Kluwer Academic Publishers, Londres, 1991.
- Yllera, Alicia, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 1979.